Porównanie tłumaczeń II Samuela 22:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sprawia, że moje nogi są (zwinne) jak u łani, i stawia mnie na moich wyżynach.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sprawia, że mam nogi zwinne jak u łani I dzięki Niemu staję na wyżynach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Moje nogi czyni jak u łani i stawia mnie na wyżynach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Równa nogi moje z jeleniemi, na wysokich miejscach moich stawia mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zrównywając nogi moje z jeleńmi a na wyżynach moich stanowiąc mię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On daje moim nogom rączość nóg łani i stawia mnie na wyżynach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nogi moje upodobnił do nóg jelenich, Na miejscach wyżynnych postawił mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Moim nogom daje zwinność łani i stawia mnie na wyżynach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Moim nogom daje szybkość gazeli i stawia mnie na wyżynach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nogi me upodabnia [do nóg] łani, a na wyżynach mnie ustawia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він чинить ноги мої, як оленя, і ставить мене на високих. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Upodobnił me nogi do jelenich i na moich wyżynach mnie utwierdza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | upodabniając moje nogi do nóg łani, i on sprawia, że stoję na miejscach dla mnie wysokich. |

1. 1) <x>420 3:19</x> [↑](#footnote-ref-2)